

Пыстина Ольга Владимировна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕИЗМОВ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ)

В статье предпринимается попытка выявить закономерности функционирования библеизмов в современных медиатекстах. С этой целью рассматриваются способы обращения к библеизмам как прецедентным феноменам в популярных региональных СМИ религиозной и светской направленности. Особое внимание автор уделяет приемам трансформации библейских выражений. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что использование библеизмов в медиадискурсе зависит как от их экстралингвистических свойств, так и от языковых особенностей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 137-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SOLID-SUBORDINATE AND SOLID -COORDINATE CONSTRUCTIONS AS TYPES OF SEMANTICALLY COMPLICATED SENTENCES IN MODERN ENGLISH

Nikolaeva Tat'jana Gennad'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Samara State University of Social Sciences and Education
tatanik2009@yandex.ru

The purpose of this article is to review the main features of such types of semantically complicated sentences as solid-coordinate and solid-subordinate constructions in English. The article shows the main transformations, which secondary predicative structures may undergo in such sentences. It is proved that from the point of view of semantics solid-coordinate and solid-subordinate constructions are similar to a composite sentence as their prototype.

Key words and phrases: proposition; secondary predication; polypredicativity; semantically complicated sentences; solid-coordinate and solid-subordinate constructions; predicative line; matrix sentence.

УДК 81`38

В статье предпринимается попытка выявить закономерности функционирования библеизмов в современных медиатекстах. С этой целью рассматриваются способы обращения к библеизмам как прецедентным феноменам в популярных региональных СМИ религиозной и светской направленности. Особое внимание автор уделяет приемам трансформации библейских выражений. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что использование библеизмов в медиадискурсе зависит как от их экстралингвистических свойств, так и от языковых особенностей.

Ключевые слова и фразы: библеизм; прецедентный феномен; медиатекст; цитатное письмо; квазицитация; фразеологический актуализатор.

Пыстина Ольга Владимировна, к. филол. н.

Сыктывкарский государственный университет имени Путьирима Сорокина
olga-pystina@yandex.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕИЗМОВ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ)

В отечественной лингвистике большое внимание уделяется изучению особенностей функционирования библеизмов в современном русском языке. Такой интерес связан с активным использованием слов и выражений из богослужебных текстов в современной речевой сфере. В. М. Мокиенко убедительно доказывает, что за последние десятилетия глубокое проникновение в русский литературный язык и широкое использование в нем библейских слов и словосочетаний не прерывалось и осталось стабильным [20, с. 145]. Священное Писание является богатейшим источником пополнения фразеологического состава русского языка благодаря смысловой глубине сакрального текста, эстетической ценности библейских образов, общечеловеческой значимости истин, которые заложены в библейских выражениях. Сферой широкого использования библеизмов становятся и масс-медиа, в связи с чем небезынтересно исследовать функционирование библейских единиц на материале региональных электронных и печатных СМИ светской и религиозной направленности, до сих пор не являвшихся с этой точки зрения объектом специального изучения. Одной из актуальных задач представляется исследование процессов трансформаций библейских выражений, отражающихся на формальном и семантическом уровнях.

В настоящее время в лингвистике нет однозначного определения понятия «библеизм». В энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи» данное понятие трактуется достаточно широко и включает в свой состав слова и устойчивые словосочетания, вошедшие в русский язык из славянской Библии, как ассоциируемые с Библией в современном языковом сознании (например, ангел), так и не вызывающие в настоящее время у носителей русского языка ассоциаций с библейскими текстами (например, бегемот) [33, с. 96]. Е. М. Верещагин также дает широкое определение термина «библеизм» и рассматривает в качестве библеизмов слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, которые заимствованы из Библии или подверглись семантическому воздействию библейских текстов [3, с. 97]. При данном подходе к библеизмам относятся такие общеупотребительные слова, как «дух», «свет», «добро» и др. Необходимо отметить, что по отношению к религиозным СМИ наиболее приемлема именно широкая трактовка понятия «библеизм», т.к. там «широко используются и отрывки/цитаты из Библии, не ставшие ни фразеологизмами, ни афоризмами и не отраженные в словарях» [26, с. 12]. В «Словаре лингвистических терминов» объем рассматриваемого понятия сужается, поскольку под библеизмами понимаются «библейские слова или выражения, которые вошли в общий язык» [1, с. 66], т.е. получили распространение в современной речевой практике. Актуальным в контексте настоящего исследования представляется определение В. М. Мокиенко, который относит к библеизмам слова, устойчивые словосочетания и афоризмы, возникшие на основе Библии или библейского сюжета [20, с. 143]. Такое определение соответствует современной практике использования Библии в светских СМИ, для которых характерно обращение к хорошо известным широкому читателю изречениям библейского происхождения.

Специфика современного медиадискурса во многом определяется явлением прецедентности, поэтому в рамках данной работы весьма продуктивным представляется подход, связанный с пониманием библеизмов

как прецедентных феноменов. Понятийную базу термина «прецедентные тексты» сформулировал Ю. Н. Караулов. В книге «Русский язык и языковая личность» он отмечает, что прецедентными считаются тексты, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [13, с. 216]. Библейский текст принадлежит к прецедентным текстам, поскольку обладает ценностной значимостью для современной культуры, а библейские слова и выражения, которые не утратили в сознании носителей языка связи с Библией, – к прецедентным высказываниям. Материалы «Русского ассоциативного словаря» [29, с. 35], отображающие речемыслительный портрет современников, позволяют говорить о том, что для носителей русского языка текст Библии является прецедентным в таких аспектах, как сюжет и персонажи ('ад', 'амур', 'милостыня', 'пустыня', 'ангел', 'пророк', 'Христос'), вероисповедание ('христианский'), авторство ('Бог', 'от бога'), духовная ценность ('стоящий', 'вечно', 'свято'), текст ('книга', 'слово'), основы мироздания ('бытие'), форма общественного сознания ('религия'), ритуальная деятельность ('причастие').

Поскольку в центре внимания данной статьи находится механизм функционирования библеизмов как прецедентных феноменов в медиадискурсе, особо подчеркнем признак, который указывает на принадлежность прецедентных единиц к системе языка и дает возможность по-разному использовать их в медиатексте: полифункциональные в грамматическом и понятийном плане, т.е. нефиксированные в отношении морфологических категорий, синтаксических позиций, многозначные по семантике [31, с. 116].

Инвентарь прецедентных феноменов, среди которых в лингвистике традиционно выделяют прецедентные высказывания, прецедентные ситуации, прецедентные тексты и прецедентные имена, а также различные способы их бытования в текстах СМИ, подробно анализируется в работе С. И. Сметаниной [Там же, с. 117-123]. Прецедентные феномены могут иметь разные способы бытования в тексте и обладать разной формой репрезентации. Опираясь на исследования Г. Г. Слышкина [30], рассмотрим наиболее распространенные средства апелляции к Библии как прецедентному тексту в региональных СМИ. Материалом для настоящего исследования послужили публикации в религиозных и светских качественных изданиях Республики Коми: в официальном издании Сыктывкарской и Воркутинской епархии «Епархиальные Ведомости», православной газете Севера России «Вера-Эском», в информационном агентстве «Бизнес-новости Республики Коми» (БНК), общественно-политическом издании «Красное знамя», официальном издании Правительства и Государственного Совета Республики Коми газете «Республика» и общественно-политической газете «Трибуна». Всего было проанализировано около 600 библейских слов, фразеологизмов, фраз, цитат, библейских аллюзий, т.е. выражений, которые не утратили в сознании носителей русского языка связи с Библией.

Авторы массмедийных текстов используют разные приемы обращения к Библии [26]: в религиозных газетах наиболее частыми способами являются упоминание и прямая цитация, а в светских СМИ, с их подчеркнутой ориентацией на массовую аудиторию, на оперативность создания и восприятия, доступность изложения, активно используется квазицитация и аллюзия.

Упоминанием считают «апелляцию к концепту прецедентного текста путем прямого (т.е. нетрансформированного) воспроизведения языковой единицы, являющейся именем данного концепта» [30, с. 36]. Такой единицей служит имя автора текста, название произведения, прецедентными именами для мировой культуры также являются библейские топонимы и антропонимы. В религиозных изданиях библеизмы зачастую выступают как имена явлений реального мира, при этом авторский текст по смыслу близок библейскому тексту: «*Про яблоки в первых главах Книги Бытия вообще не говорится, но рассказано, что первым делом сделали Адам и Ева после грехопадения: "И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья"* (Быт. 3, 7). *Всё это происходило рядом с Древом Познания, и логично предположить, что оно было смоковницей, а не яблоней*» [24].

Прямая цитация – это «дословное воспроизведение языковой личностью части текста или всего текста в своем дискурсе» [30, с. 37]. Главной причиной употребления библеизмов в тексте религиозного СМИ является сакральный и назидательный смысл Священного Писания. Например, цитата из Евангелия, не претендуя на сообщение новой информации, отсылает читателя к уже известному с целью подкрепить мысль: «*Чем больше людей, способных любить, тем общество совершеннее, светлее и тем меньше в нём тех, кто брошен и отвержен. Но, кроме любви, нужно кое-что ещё. Сказано в Евангелии от Матфея: "Итак, всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному... А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному". Так не будем же безрассудны*» [10]. В данном случае библейский фрагмент – иллюстрация к тексту, сообщающий убедительность и изобразительность той информации, которую передает журналист. Помещенные в начало текста в качестве заголовка или внутреннего заголовка библейские цитаты «*Наставь юношу при начале пути его*» [32], «*"В темнице был, и вы пришли ко Мне..." (Мф: 25:36)*» [2] выполняют определенную композиционную функцию, являясь тезисом в рассуждении статьи о солигаличском духовно-просветительском центре и интервью с настоятелем храма об особенностях тюремного богослужения. Прецедентное высказывание в медиатексте может быть употреблено и как обобщение в рассуждении, объективизируя вывод журналиста за счет принадлежности к известному тексту: «*Путешествуя по России, не перестаешь удивляться ее истории и ее народу. Какое еще государство могло бы вынести столько испытаний...? И как тут не вспомнить слова Священного Писания: "Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу" (Лук. 18:27)"*» [19]. В современном религиозном медиатексте цитаты из текста Библии интеллектуализируют изложение, вводят события текущей жизни в общеисторический культурный контекст.

Квазицитация – «воспроизведение языковой личностью части текста или всего текста в своем дискурсе в умышленно измененном виде» [30, с. 37]. Тенденция свободного использования библеизмов, когда библейский текст становится материалом для творческой переработки, отчетливо проявляется при обращении светских СМИ к библейским фразеологизмам. Как отмечает В. М. Мокиенко, контекстное употребление библейских фразеологизмов в публицистике зависит, скорее от их структуры и семантики (т.е. языковых параметров), чем от характера их источника (т.е. экстралингвистического параметра). Журналисты обращаются к библеизмам, руководствуясь в основном их «структурно-семантической инерцией» [20, с. 149]. При использовании оборотов библейского происхождения действует следующая закономерность: чем образнее семантика составляющих фразеологизм отдельных элементов и членнее их структура, тем выше степень актуализации библеизма в современном медиадискурсе и разнообразнее виды его трансформаций в тексте. Анализ особенностей функционирования библейских фразеологических единиц на материале региональных СМИ позволяет выделить две категории их трансформаций: семантические и структурно-семантические.

В текстах современных СМИ преобладают структурно-семантические трансформации библейских фразеологизмов, представляющие собой «смысловые преобразования, сопряженные с изменением лексического состава и/или грамматической формы фразеологической единицы» [18, с. 23]. Подобные трансформации создают различные индивидуально-авторские употребления фразеологической единицы, конкретизирующие или изменяющие ее смысловое содержание, усиливающие экспрессивно-оценочный план: «Для любителей *вавилонского хаоса* и этнокультурных мотивов интересной может показаться экспозиция "Следы"» [17], – за счет замены слов (*столпотворение* на *хаос*) во фразеологизме «*вавилонское столпотворение*», имеющем значение «беспорядок, суматоха, неразбериха» [16], усиливается эмоционально-интенсивная составляющая.

Активно используется такой прием трансформации библеизмов, как расширение их компонентного состава. В медиатексте прецедентные высказывания могут расширяться за счет прилагательных, привязывающих библеизм к современным реалиям: «*Торлопов заявил, что дает на все про все еще неделю, если и за этот срок руины "Пассажа" не будут стерты с лица ухтинской земли, то мэрию ожидает другой разговор*» [8]. К структурно-семантическим преобразованиям можно отнести перевод утвердительных форм в отрицательные, формирующие смысл, противоположный оригинальному: «*Выбранный руководством РК путь не устроил профсоюзников, устами которых глаголет пусть не истина, но народная масса*» [4].

Устойчивая практика современных СМИ – использование преобразованных библеизмов или выражений, построенных по модели хорошо известного библеизма и содержащих явную библейскую аллюзию, в качестве заголовков. Зачастую для раскрытия выразительных потенций заголовка используется замена компонента устойчивого сочетания. Распространен прием, состоящий в замене «канонического» слова другим, совпадающим с первым по своим морфологическим характеристикам, ритмической структуре или синтаксической позиции. В следующих примерах библейские обороты становятся структурным прототипом для целого ряда новых выражений: в заголовке «*Не словом единым*» [22] просматривается связь с библейским выражением «*не хлебом единым жив будет человек*» (Втор. 8:3); заголовки «*Время считать*» [7] и «*Время наводить чистоту*» [6] соотносятся с изречением из книги Екклесиаста «*время собирать камни*» (Екк. 3:3-5); заголовок «*Ноев "ковчег"*» [23] отсылает к библейской легенде о праведнике Ное; заголовок «*Возращение украденного сына*» [5] – к библейскому эпизоду «Притча о блудном сыне». За счет замены языковых единиц меняется смысловое содержание высказывания, усиливается его стилистическая тональность. Деформация готовой формы библеизма зачастую связана с заменой какого-то его компонента словами, которые тематически прикрепляют заголовок к материалу: например, заголовок публикации об арестах руководителей региона (в данной публикации – мэра г. Инта) «*По образу и подобию Гайзера*» [25] отсылает к библейскому выражению «И сказал Бог: "Сотворим человека по образу и подобию Нашему"» (Быт. 1:26). В данном примере новый элемент, формально восстанавливая прецедентное высказывание, является сигналом актуального события, которому посвящен текст. В составе заголовков могут присутствовать библейские выражения с сокращенным компонентным составом: «*Глас вопиющего*» [9] (материал о тщетных попытках граждан обратиться в администрацию за помощью) – усечение известного выражения «*глас вопиющего в пустыне*» (Ис. 40:3) позволяет в более лаконичной форме выразить отношение к проблеме. Итак, в светских СМИ восходящие к Священному Писанию фразеологизмы часто привлекаются как «структурная модель», которая служит основой для образования новых оборотов. В итоге преобразованию подвергается формальная сторона библеизма, его структурно-семантическая основа, а не библейская сущность [28, с. 19].

В исследуемых медиатекстах встречаются и семантические трансформации библейских фразеологизмов, к которым А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко относят семантико-стилистические преобразования, не затрагивающие лексико-грамматическую структуру фразеологической единицы [18, с. 17]. Среди них особо выделяются семантические трансформации библеизмов, базирующиеся на образности, в частности буквализация значения. При буквализации на первый план выходит исходное, прямое значение сочетания, являющееся основой для его образности. Например, библейский фразеологизм «*время разбрасывать камни, и время собирать камни*» (Екк. 3:3-5), означающий «всеу свое время» [16], в публикации о плачевном состоянии строящийся в Ухте приобретает благодаря контексту прямой небиблейский смысл: «*Кстати, о развалинах: наши здания собрались уходить в историю во всех смыслах слов, уже не намекая, а наглядно показывая, что пришло время собирать камни*» [12] – в журналистский текст религиозный образ вписан как прямая номинация, снимающая метафоричность изложения. Подобный прием в заголовке массмедийного текста может использоваться как средство привлечения внимания: например, в основе заголовка материала о причинах выпадения зубов «*Зуб за зуб*» [11] лежит библейское выражение, имеющее значение «необходимость отомстить за что-либо» [16]. В данном случае это игра ради игры, реализующая гедонистическую функцию воздействия СМИ.

Необходимо отметить, что введение библейских фразеологизмов в медиатекст не всегда сопровождается структурными или семантическими изменениями, но при этом часто обеспечивается фразеологическим актуализатором, т.е. словом, словосочетанием или предложением, семантически связанным с употребляющимся в данном контексте фразеологизмом [18, с. 32]. В материалах СМИ религиозной направленности данные актуализаторы участвуют, прежде всего, в реализации узуального смыслового содержания фразеологической единицы. Для подобной семантизации библеизма могут использоваться синонимичные слова: «*Лица наших священников, словно списанные с древних образов, их трудные судьбы, их улыбки, их думы. Они действительно соль земли, лучшее, что есть сегодня у человечества*» [27] – актуализатор «лучшее, что есть сегодня у человечества» раскрывает узуальное значение библеизма «*соль земли*», имеющего значение «лучшие представители общества» [16]. В СМИ светской направленности активно функционируют актуализаторы, раскрывающие окказиональный смысл библеизма: «*Приполярье должен возглавить грамотный сити-менеджер, разбирающийся в основах экономики, умеющий отделять зерна от плевел, консолидировать силы на нужных направлениях*» [14] – фразеологизм «отделять зерна от плевел», имеющий значение «отделять полезное от вредного» [16], имеет смысловое приращение в виде словосочетания «консолидировать силы» (ср. значение глагола «консолидировать» – «сплотить для усиления деятельности»). В публикациях как в религиозных, так и в светских СМИ фразеологические конфигурации создают не только семантический, но и стилистический контекст библейского фразеологизма за счет введения тропов и фигур: «*В невыездные времена, когда за граница для подавляющего большинства граждан СССР была за семью печатями, Кипрас Мажейка открывал для них окно в другой мир*» [15] – фразеологизм «тайна за семью печатями» и трансформация крылатого выражения «*в Европу прорубить окно*» противопоставлены не только семантически, но и в экспрессивном плане за счет контраста образных основ фразеологических единиц (ср.: печать – окно). Посредством синтаксического параллелизма может осуществляться и семантизация фразеологической единицы: «*Чтобы угодить неугомонным вкусам за границы, так и быть, расширим экспозицию: широка страна моя родная, от иконы до авангарда, от Москвы до Владивостока, от Альфы до Омеги*» [21] – однотипные выражения «от иконы до авангарда» и «от Москвы до Владивостока» участвуют в конкретизации содержания библеизма в контексте.

Итак, наблюдение за практикой региональных СМИ позволило разграничить способы введения библеизмов как прецедентных феноменов в медиатекст. В религиозном медиадискурсе упоминание библейских реалий и прямая цитация приводятся как иллюстрация к авторскому тексту, используются для доказательства точности изложения и объективизации вывода журналиста за счет принадлежности к известному тексту, а воздействующий эффект библеизма опирается на авторитет источника. Религиозный медиатекст за счет упоминания и цитации вплетает библейские ценности в повседневную жизнь, втягивает их в процесс осмысления актуальных событий современности, при этом характерно использование библеизмов, требующих хорошего знания текстов Библии. В медиатексте светской направленности библеизм зачастую является материалом для создания текста: из хорошо известного библейского выражения благодаря его трансформациям извлекается дополнительная информация, и отсылка к оригинальному тексту не играет существенной роли. Журналист лишь вписывает событие в узнаваемые знаки, стремясь сообщить медиатексту читабельность разной аудиторией, в том числе и за счет введения различных актуализаторов фразеологических единиц. Используются различные приёмы трансформации устойчивых библейских выражений, при этом одним из самых популярных является лексическая трансформация. Подобная языковая игра в дискурсивном пространстве СМИ – результат поисков оптимальных способов привлечения внимания к тексту и средство создания определенного стилистического эффекта.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
2. «В темнице был, и вы пришли ко Мне...» (Мф. 25:36) // Епархиальные ведомости. 2012. № 12.
3. Верещагин Е. М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. 1993. № 1. С. 90-98.
4. **Власти поднимут бюджетникам зарплату по схеме и убедят в ее правильности профсоюзы** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bnkom.ru/data/news/1143/> (дата обращения: 03.09.2016).
5. **Возвращение украденного сына** // Трибуна. 2013. № 3.
6. **Время наводить чистоту** // Республика. 2013. № 76-77.
7. **Время считать** // Красное знамя. 2013. № 16.
8. **Глава Коми в Ухте открыл детсад и устроил разнос из-за «Пассажа»** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bnkom.ru/data/news/1516/> (дата обращения: 03.09.2016).
9. **Глас вопиющего** // Красное знамя. 2012. № 95.
10. **Два пути** [Электронный ресурс]. URL: <http://vera-eskom.ru/2016/05/dva-puti/> (дата обращения: 05.09.2016).
11. **Зуб за зуб** // Красное знамя. 2013. № 9.
12. **Итоги ухтинской недели. 2-8 июня 2014** [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.bnkom.ru/post-10429/> (дата обращения: 03.09.2016).
13. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 263 с.
14. **Команду Павла Смирнова призвали отказаться от сентябрьских выборов** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bnkom.ru/data/news/41578/> (дата обращения: 03.09.2016).
15. **Корифей отечественной тележурналистики Кипрас Мажейка дал мастер-класс ухтинским студентам** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bnkom.ru/data/news/11652/> (дата обращения: 03.09.2016).
16. **Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В.** Краткий словарь библейских фразеологизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bible-center.ru/ru/dict/phrases/008> (дата обращения: 01.09.2016).
17. **Куда пойти на выходных?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bnkom.ru/data/news/19388/> (дата обращения: 03.09.2016).

18. Мелерович А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь: ок. 1000 единиц. М.: Русские словари; Астрель, 2005. 853 с.
19. Мещура // Епархиальные ведомости. 2012. № 6.
20. Мокиенко В. М. Фразеологические библеизмы в современном тексте // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской Комиссии (1915-1995). СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1995. С. 143-158.
21. На обсуждение: «Pussy Riot как новый Малевич» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bnkomi.ru/data/doc/14676/> (дата обращения: 03.09.2016).
22. Не словом единым // Красное знамя. 2013. № 18.
23. Ноев «ковчег» // Трибуна. 2012. № 47.
24. Озеленитель [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusvera.mrezha.ru/700/4.htm> (дата обращения: 05.09.2016).
25. По образу и подобию Гайзера [Электронный ресурс]. URL: <http://komikz.ru/news/columnists/?id=15625> (дата обращения: 06.09.2016).
26. Прибытько Е. Н. Библеизмы в языке современных газет: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2002. 20 с.
27. Проси Николу, а он Спасу скажет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusvera.mrezha.ru/566/6.htm> (дата обращения: 05.09.2016).
28. Реунова Е. В. Лингвопрагматический анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 23 с.
29. Русский ассоциативный словарь: в 2-х т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. Т. II. От реакции к стимулу: более 100 000 реакций. 992 с.
30. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
31. Сметанина С. И. Медиатекст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). СПб.: Изд-во Михайлова В. А., 2002. 383 с.
32. Соль и радование [Электронный ресурс]. URL: <http://vera-eskom.ru/2016/05/sol-i-radovanie/> (дата обращения: 05.09.2016).
33. Шмелева Е. Я., Емельянова О. Н. Библеизмы // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М.: Флинта; Наука, 2007. С. 96-97.

THE FUNCTIONING OF BIBLICAL EXPRESSIONS AS PRECEDENT PHENOMENA IN MODERN MEDIA TEXT (BY THE EXAMPLE OF REGIONAL MASS MEDIA)

Pystina Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Syktyvkar State University named after Pitirim Sorokin
olga-pystina@yandex.ru

The paper undertakes an attempt to reveal the patterns of biblical expressions functioning in the modern media texts. For this purpose, the methods of addressing to biblical expressions as precedent phenomena in the popular regional mass media of religious and secular orientation are considered. The author pays particular attention to the techniques of biblical expressions transformation. Basing on the conducted analysis the conclusion is made that the use of biblical expressions in media discourse depends both on their extra-linguistic properties and language features.

Key words and phrases: biblical expression; precedent phenomenon; media text; quotational letter; quasi-citation; phraseological actualizer.

УДК 8; 811:81

В конкретизирующем отношении, как правило, зависимое слово предшествует господствующему компоненту. Порядок слов «зависимое – господствующее» выступает вместе с другими средствами. Но в некоторых случаях оно является единственным и очень значительным. Это происходит в том случае, когда господствующим словом выступает имя существительное, а зависимым – прилагательное, наречие или числительное. В данной статье впервые исследуется порядок слов как средство связи конкретизирующего отношения в татарском языке, выявлены смысловые оттенки и значения.

Ключевые слова и фразы: порядок слов; прилагательное; имя существительное; наречие; числительное; конкретизирующее отношение; смысловые оттенки.

Сагдиева Рамиля Камиловна, к. филол. н., доцент
Хуснутдинов Дамир Хайдарович, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ramsag777@rambler.ru; Domer1982@mail.ru

РОЛЬ ПОРЯДКА СЛОВ В ВЫРАЖЕНИЯХ КОНКРЕТИЗИРУЮЩЕГО ОТНОШЕНИЯ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Порядок слов как способ выражения конкретизирующего отношения в татарском языке имеет свои особенности. В отличие от аффиксов, послелогов, повторов слов, лексических значений, форм глаголов,